



Invitation to Tender (ITT) for

Elevated Water Tank Construction (Hiesh) under a work contract with

REF: ITT-(IDL-VFG-50252)

دعوة للمشاركة في المناقصة

إنشاء خزان مياه عالي في محطة مياه حيش بموجب عقد عمل مع

REF: ITT (IDL-VFG-50252)

GOAL is completely against fraud, bribery and corruption.

GOAL does not ask for money for bids.

If you have any serious concern over wrong doing please report it at www.safecall.co.uk/report or email goal@safecall.co.uk . All information is treated confidentially by Safecall and you may remain anonymous if you wish

تعارض جول أي نوع من الاحتيال أو الرشوة أو الفساد.
لا تطلب جول المال مقابل العروض.

إذا كانت لديك أي مخاوف خطيرة بشأن ارتكاب مخالفات، يرجى الإبلاغ عنها على www.safecall.co.uk/report أو مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني goal@safecall.co.uk .

يتم التعامل مع جميع المعلومات بسرية من قبل Safecall ويمكنك البقاء مجهول الهوية إذا كنت ترغب في ذلك.

1 ABOUT GOAL التعريف بجول

Established in 1977, GOAL is an international humanitarian and development agency committed to working with communities to achieve sustainable and innovative early response in crises and to assist them to build lasting solutions to mitigate poverty and vulnerability.

GOAL has been operating in Idleb and Northern Aleppo and neighbouring areas since 2013 across a portfolio of emergency, food security, WASH and shelter response. For more information on GOAL and its operations please visit <https://www.goalglobal.org/>.

تأسست منظمة GOAL في عام 1977، وهي وكالة إنسانية وإنمائية دولية ملتزمة بالعمل مع المجتمعات المحلية لتحقيق استجابة مبكرة مستدامة ومبتكرة في الأزمات ومساعدتها على بناء حلول دائمة للتخفيف من حدة الفقر والضعف.

تعمل منظمة جول في إدلب وشمال حلب والمناطق المجاورة منذ عام 2013 عبر مجموعة من استجابات الطوارئ والأمن الغذائي والمياه والصرف الصحي والمأوى. لمزيد من المعلومات حول جول وعملياتها، يرجى زيارة <https://www.goalglobal.org/>.

2 PROPOSED TIMELINES الجدول الزمنية المقترحة

Line	Item	Date, Time and Time Zone
1	ITT published تاريخ نشر الدعوة للمناقصة	Tuesday, 19 th May 2026 / الثلاثاء 19- أيار-2026
2	Closing date for clarifications الموعد النهائي للتوضيحات	Monday 1 st Jun 2026 at 23:59 Syria time الاثنين 1- حزيران - 2026 - الساعة 23:59 مساء بتوقيت سوريا
3	Closing date and time for receipt of tenders الموعد النهائي ووقت استلام العطاءات	Monday 8 th Jun 2026 at 23:59 Syria time الاثنين 8 - حزيران - 2026 - الساعة 23:59 مساء بتوقيت سوريا
4	Tender opening date and time تاريخ ووقت فتح المناقصة	Tuesday 9 th Jun 2026 at 10:00 AM الثلاثاء 9 - حزيران - 2026 الساعة 10:00 صباحاً

3 OVERVIEW OF REQUIREMENTS

The high-tank project in Heish City (Northern Section):

The elevated tank located in the northern part of Heish City is an old tank with a capacity of 300 cubic meters. It has severe damage and is completely out of service. The tank was used to store water and ensure stable distribution for beneficiaries in the northern area, being fed from the northern station.

Due to the collapse of the old tank and the inability to rehabilitate it, a complete removal of the current tank will be carried out, including the concrete foundations and related structural elements, in accordance with technical standards.

After that, a new elevated tank will be constructed with a capacity of 300 cubic meters, at a ground clearance of 20 meters, to meet storage and distribution requirements optimally, and to ensure the continuity of water supply and improve pressure within the distribution network in the northern section of the city.

مشروع الخزان العالي في مدينة حيش (القسم الشمالي):

الخزان العالي القائم في القسم الشمالي من مدينة حيش هو خزان سابق بسعة /300/ متر مكعب، تعرض لأضرار جسيمة أدت إلى خروجه عن الخدمة بشكل كامل. كان الخزان يُستخدم لتخزين المياه وضمان استقرار التوزيع للمستفيدين ضمن المنطقة الشمالية، حيث يتم تغذيته من المحطة الشمالية.

نظرًا لتهدم الخزان القديم وعدم إمكانية إعادة تأهيله، سيتم تنفيذ أعمال إزالة كاملة للخزان الحالي بما في ذلك القواعد البيتونية والعناصر الإنشائية المرتبطة به، وفق الأصول الفنية.

بعد ذلك، سيتم إنشاء خزان عالي جديد بسعة /300/ متر مكعب وعلى ارتفاع اسفل الحلة قدره /20/ متر، بحيث يحقق متطلبات التخزين والتوزيع بالشكل الأمثل، ويضمن استمرارية تزويد المياه وتحسين الضغط ضمن شبكة التوزيع في القسم الشمالي من المدينة.

GOAL invites prospective suppliers to submit tenders Elevated Water Tank Construction (Hiesh) that meet or exceed GOAL's requirements as outlined in Appendix 2 –BoQs and Financial Offer and Appendix3 - Technical Specifications

تدعو GOAL الموردين المحتملين إلى تقديم عطاءات إنشاء خزان مياه عالي في محطة مياه حيش التي تلي أو تتجاوز متطلبات جول كما هو موضح في الملحق 2 – بيانات الكميات والعرض المالي والملحق 3 - المواصفات الفنية

4 TYPE OF CONTRACT نوع العقد

Following this procurement process, GOAL aims to sign a work contract for Elevated Water Tank Construction (Hiesh) for a period between 75 days to 95 days

وبعد عملية الشراء هذه، تهدف GOAL إلى توقيع عقد عمل لإنشاء خزان مياه عالي في محطة مياه حيش لمدة تتراوح بين 75 يوم 95 يوم

5 TERMS OF THE PROCUREMENT

5.1 PROCUREMENT PROCESS

5.1.1 This competition is being conducted under GOAL's **Open national Tender procedure**.

يتم إجراء هذه المسابقة بموجب إجراءات المناقصة الوطنية المفتوحة الخاصة بجول

5.1.2 The contracting authority for this procurement is GOAL.

الجهة المتعاقدة على هذا الشراء هي جول

5.1.3 This procurement (IDL-VFG-50252) is funded by (OCHA) and the tender and any contracts or agreements that may arise from it are bound by the regulations of those donors.

يتم تمويل هذه المشتريات (IDL-VFG-50252) من قبل (OCHA) ويكون العطاء وأي عقود أو اتفاقيات قد تنشأ عنه ملزمة بلوائح هؤلاء المانحين

5.2 CLARIFICATIONS AND QUERY HANDLING التوضيحات والتعامل مع الاستفسارات

GOAL has taken care to be as clear as possible in the language and terms it has used in compiling this ITT. Where any ambiguity or confusion arises from the meaning or interpretation of any word or term used in this document or any other document relating to this tender, the meaning and interpretation attributed to that word or term by GOAL will be final. GOAL will not accept responsibility for any misunderstanding of this document or any others relating to this tender.

حرصت جول على أن تكون واضحة قدر الإمكان في اللغة والمصطلحات التي استخدمتها في كتابة هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. وفي حال نشأ أي غموض أو ارتباك في معنى أو تفسير أي كلمة أو مصطلح مستخدم في هذه الوثيقة أو أي وثيقة أخرى تتعلق بهذه المناقصة، فإن المعنى والتفسير المنسوب إلى تلك الكلمة أو المصطلح من قبل جول سيكون معتمداً. ولن تتحمل جول المسؤولية عن أي سوء فهم لهذه الوثيقة أو أي مستند آخر يتعلق بهذه المناقصة.

Requests for additional information or clarifications can be made before the deadline (**Monday 1st Jun 2026 at 23:59 PM Syria, Turkey time**) (GMT+3 Time Zone) noted in section 2 above, and no later. Any queries about this ITT should be addressed in writing to GOAL via email at procurementsyria@sy.goal.ie with the reference **ITT-(IDL-VFG-50252)**. Clarifications and answers shall be published online at www.goalglobal.org/tenders, <https://your-tender.com> in a timely manner.

يمكن تقديم طلبات الحصول على معلومات أو توضيحات إضافية قبل الموعد النهائي (الاثنين 1-حزيران-2026 الساعة 23:59 مساءً بتوقيت سوريا/تركيا) (المنطقة الزمنية GMT+3) المذكور في القسم 2 أعلاه، وليس بعده. يجب توجيه أي استفسارات حول ITT كتابياً إلى جول عبر البريد الإلكتروني على procurementsyria@sy.goal.ie مع المرجع **ITT-(IDL-VFG-50252)**، مع الإشارة إلى رقم المناقصة، سيتم نشر التوضيحات والإجابات عبر الإنترنت www.goalglobal.org/tenders <https://your-tender.com>، في الوقت المناسب

5.3 CONDITIONS OF TENDER SUBMISSION

5.3.1 Tenders must be completed in English or Arabic.

يجب إكمال جميع المستندات باللغة الإنجليزية أو العربية

5.3.2 Tenderers must respond to all requirements set out in this ITT and complete their bid in the response format outlined in Section 7.

يجب على مقدمي العطاءات الاستجابة لجميع المتطلبات المنصوص عليها في ITT وإكمال عطاءاتهم في نموذج الاستجابة الموضح في القسم 7

5.3.3 Failure to submit tenders in the required format will, in almost all circumstances, result in the rejection of the bid.

سيؤدي عدم تقديم المستندات بالتنسيق المطلوب، في جميع الظروف تقريباً، إلى رفض العطاء

5.3.4 Tenderers must disclose all relevant information to ensure that all tenders are fairly and legally evaluated. Additionally, tenderers must provide details of any implications they know or believe their response will have on the successful operation of the contract or on the normal day-to-day operations with GOAL. Any attempt to withhold any information that the tenderer knows to be relevant or to mislead GOAL and/or its evaluation team in any way will result in the disqualification of the tender.

يجب على مقدمي العطاءات الكشف عن جميع المعلومات ذات الصلة لضمان تقييم جميع العطاءات بشكل عادل وقانوني. بالإضافة إلى ذلك، يجب على مقدمي العطاءات تقديم تفاصيل عن أي آثار يعرفونها أو يعتقدون أن استجابتهم ستكون لها على التنفيذ الناجح للعقد أو على العمليات اليومية العادية مع جول. أي محاولة لحجب أي معلومات يعرف المزود أنها ذات صلة أو لتضليل جول وأو فريق التقييم التابع لها بأي شكل من الأشكال ستؤدي إلى الحرمان من التقديم.

- 5.3.5 Tenders must detail all costs identified in this ITT. Additionally, tenders must detail any other costs whatsoever that could be incurred by GOAL in the usage of services and/or the availing of options that may not be explicitly identified/requested in this ITT. Tenderers' attention is drawn to the fact that, in the event of a Contract/ Framework Agreement being awarded to them, the attempted imposition of undeclared costs will be considered a condition for default.
- يجب أن تتضمن العروض تفاصيل كافة التكاليف المحددة في هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن توضح العروض بالتفصيل أي تكاليف أخرى مهما كانت يمكن أن تتكبدها جول في استخدام الخدمات وأو الاستفادة من الخيارات التي قد لا يتم تحديدها/طلبها بشكل صريح في هذه الدعوة للمنافسة المحدودة. يتم لفت انتباه الباعين إلى حقيقة أنه في حالة منحهم عقداً اتفافية إطار عمل، فإن محاولة فرض تكاليف غير معلنة ستعتبر حالة تقصير تخلف عن السداد.
- 5.3.6 Any conflicts of interest (including any family relations to GOAL staff) involving a tenderer must be fully disclosed to GOAL particularly where there is a conflict of interest in relation to any recommendations or bids put forward by the tenderer.
- يجب الكشف بشكل كامل عن أي تضارب في المصالح (بما في ذلك أي علاقات عائلية مع موظفي جول) يتعلق بمقدم العطاء إلى جول خاصة عندما يكون هناك تضارب في المصالح فيما يتعلق بأي توصيات أو عطاءات يقدمها مقدم العطاء.
- 5.3.7 GOAL will not be liable in respect of any costs incurred by respondents in the preparation and submission of tenders or any associated work effort.
- لن تكون جول مسؤولة عن أي تكاليف يتكبدها المشاركون في إعداد وتقديم العروض أو أي جهد عمل مرتبط بها.
- 5.3.8 GOAL will conduct this tender, including the evaluation of responses and final awards in accordance with the detail set out at in the Evaluation process. Tenders will be opened by at least three designated officers of GOAL.
- ستقوم جول بإجراء هذه الدعوة للمنافسة المحدودة، بما في ذلك تقييم الردود والمنح النهائية وفقاً للتفاصيل الموضحة في عملية التقييم. وسيتم فتح العروض من قبل ثلاثة مسؤولين على الأقل معينين من جول.
- 5.3.9 GOAL is under no obligation to accept the lowest or any other bid received in response to this tender and reserves its right to reject any or all the bids(part/full) including incomplete bids without assigning reason whatsoever.
- جول ليست ملزمة بقبول أقل عرض أو أي عرض آخر يتم تلقيه استجابة لهذا العطاء وتحتفظ بحقها في رفض أي أو كل العطاءات (جزئية/كاملة)
- بما في ذلك العطاءات غير المكتملة دون إبداء أي سبب على الإطلاق.
- 5.3.10 GOAL reserves the right to split the award of this contract between different bidders in any combination it deems appropriate, at its sole discretion.
- تحتفظ جول بالحق في تقسيم منح هذا العقد بين مقدمي العطاءات المختلفين في أي مجموعة تراها مناسبة، وفقاً لتقديرها الخاص
- 5.3.11 The tenderer shall seek written approval from GOAL before entering into any sub-contracts for the purpose of fulfilling this contract. Full details of the proposed subcontracting company and the nature of envisioned engagement of sub-contractor/s into this contract shall be included in tenderer's bid.
- يجب على مقدم العطاء الحصول على موافقة كتابية من جول قبل الدخول في أي عقود فرعية لغرض الالتزام بهذا العقد. يجب تضمين التفاصيل الكاملة لشركة المقاولات من الباطن المقترحة وطبيعة المشاركة المتوقعة للمقاولين من الباطن في هذا العقد في عرض مقدم العطاء.
- 5.3.12 GOAL reserves the right to refuse any subcontractor that is proposed by the bidder.

تحتفظ جول بالحق في رفض أي مقاول من الباطن يقترحه مقدم العرض

5.3.13 GOAL reserves the right to negotiate with the bidder who has submitted the lowest Bid that fully meets the technical requirements, for the purpose of seeking revisions of such Bid to enhance its technical aspects and/or to reduce the price.

تحتفظ جول بالحق في التفاوض مع مقدم العرض الذي قدم أقل عرض يلبي المتطلبات الفنية بالكامل، بغرض السعي إلى مراجعة هذا العرض

لتعزيز جوانبه الفنية و/أو خفض السعر.

5.3.14 Information supplied by respondents will be treated as contractually binding. However, GOAL reserves the right to seek clarification or verification of any such information.

سيتم التعامل مع المعلومات المقدمة من قبل المستجيبين على أنها ملزمة تعاقدياً. ومع ذلك، تحتفظ جول بالحق في طلب التوضيح أو التحقق من أي من هذه المعلومات

5.3.15 GOAL reserves the right to terminate this competition at any stage.

تحتفظ جول بالحق في إنهاء هذه المنافسة في أي مرحلة

5.3.16 Unsuccessful tenderers will be notified.

سيتم إخطار مقدمي العطاءات غير الناجحين

5.3.17 GOAL's standard payment terms are by bank transfer within 30 days after satisfactory implementation and receipt of documents in order. Satisfactory implementation is decided solely by GOAL.

شروط الدفع المعيارية في جول تتم عن طريق التحويل المصرفي في غضون 30 يوم بعد التنفيذ المرضي واستلام المستندات بالترتيب. يتم تحديد التنفيذ المرضي من قبل جول فقط.

5.3.18 This document is not construed in any way as an offer to contract.

لا تفسر هذه الوثيقة بأي شكل من الأشكال على أنها عرض للتعاقد.

5.3.19 GOAL and all contracted suppliers must act in all its procurement and other activities in full compliance with donor requirements. Any contract(s) that arise from this ITT may be financed by multiple donors and those donors and/or their agents have rights of access to GOAL and/or any of its suppliers or contractors for audit purposes. These donors may also have additional regulations that it is not practical to list here. Submission of an bid under this ITT assumes Tenderer acceptance of these conditions.

يجب على جول وجميع الموردين المتعاقدين التصرف في جميع مشترياتها والأنشطة الأخرى بما يتوافق تمامًا مع متطلبات الجهات المانحة. يمكن تمويل أي عقد (عقود) تنشأ عن هذه الدعوة لمنافسة محدودة من قبل مانحين متعددين ولهؤلاء المانحين وأوكلائهم حقوق الوصول إلى جول و/أو أي من مورديها أو متعديها لأغراض التدقيق. قد يكون لدى هؤلاء المانحين أيضًا قوانين إضافية ليس من العملي إدراجها هنا. إن تقديم عرض بموجب هذه الدعوة لمنافسة محدودة يفترض قبول مقدم الخدمة لهذه الشروط.

5.3.20 **Terrorism and Sanctions:** GOAL does not engage in transactions with any terrorist group or individual or entity involved with or associated with terrorism or individuals or entities that have active exclusion orders and/or sanctions against them. GOAL shall therefore not knowingly purchase supplies or services from companies that are associated in any way with terrorism and/or are the subject of any relevant international exclusion orders and/or sanctions. If you submit a bid based on this request, it shall constitute a guarantee that neither your company nor any affiliate or a subsidiary controlled by your company are associated with any known terrorist group or is/are the subject of any relevant international exclusion order and/or sanctions. A contract clause confirming this may be included in an eventual purchase order based on this request.

الإرهاب والعقوبات: لا تشارك جول في معاملات مع أي مجموعة إرهابية أو فرد أو كيان متورط أو مرتبط بالإرهاب أو أفراد أو كيانات لديها أوامر استبعاد و/أو عقوبات نشطة ضدهم. لذلك لا يجوز لجول شراء الإمدادات أو الخدمات عن قصد من الشركات المرتبطة بأي شكل من الأشكال بالإرهاب و/أو التي تخضع لأي أوامر استبعاد الدولية و/أو عقوبات ذات صلة. إذا قدمت عرضًا بناءً على هذا الطلب، فإنه يشكل ضمانًا بعدم ارتباط شركتك أو أي شركة تابعة أو شركة فرعية تسيطر عليها بشركتك بأي جماعة إرهابية معروفة أو أنها تخضع لأي أمر استبعاد دولي و/أو عقوبات ذات صلة. وقد يتم تضمين بند عقد يؤكد ذلك في أمر الشراء النهائي بناءً على هذا الطلب.

5.3.21 GOAL requires all contracted suppliers and sub-contractors to observe the highest standard of ethics during the procurement process, selection and contract execution of goal's contracts, and refrain from fraud and corruption. GOAL has zero tolerance for fraud, bribery or corruption in any form and will reject any bids if the organization determines that the bidding company, any of its personnel, or its sub-contractors, has, directly or indirectly, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for the contract in question;

تطلب جول من جميع الموردين المتعاقدين والمقاولين من الباطن مراعاة أعلى معايير الأخلاق أثناء عملية الشراء واختيار وتنفيذ عقود جول، والامتناع عن الاحتيال والفساد. لا تتسامح جول مطلقًا مع الاحتيال أو الرشوة أو الفساد بأي شكل من الأشكال وسترفض أي عطاءات إذا قررت المنظمة أن الشركة المتقدمة بالعطاء أو أي من موظفيها أو المقاولين من الباطن قد انخرطوا بشكل مباشر أو غير مباشر في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطؤية أو قسرية أو معوقة في المنافسة للعقد المعني

5.4 QUALITY CONTROL مراقبة الجودة

GOAL may take samples of materials intended to be used in the presence of experts nominated by the GOAL. The Contractor shall provide all the necessary facilities, and the obligatory must bear the costs of sample preparation and other tests.

3rd party companies may be contracted by GOAL to carry out random quality inspections of work carried out by the contracted party. The cost of the quality control inspections will be covered by GOAL.

In cases of supplier's quality default, in addition to Liquidated Damages, section 21 of GOAL Standard Terms and Conditions, the costs of the quality inspections and loading surveyor will be charged to the Service Provider.

Sub-contracting: note section II in GOAL Standard Terms and Conditions.

GOAL may choose to visit vendors' premises, including sub-contractors (if any) to perform additional checks as part of the evaluation process. Vendors will be notified in advance of a visit.

يحق لـ GOAL أخذ عينات من المواد المخصصة للاستخدام بحضور خبراء معينين من قبلها. وعلى المقاول توفير جميع التسهيلات اللازمة، كما يتحمل الطرف المتعاقد التكاليف الإلزامية لإعداد العينات وإجراء أي اختبارات أخرى.

يجوز لـ GOAL التعاقد مع شركات خارجية لإجراء عمليات تفتيش عشوائية لضمان جودة الأعمال المنفذة من قبل الطرف المتعاقد. وستتحمل المنظمة تكاليف عمليات مراقبة الجودة هذه.

في حال وجود تقصير من المورد في الجودة، بالإضافة إلى "التعويضات المقطوعة" كما هو منصوص عليه في البند 21 من الشروط والأحكام المعيارية لـ GOAL، يتم تحميل مقدم الخدمة تكاليف فحوصات الجودة وتكاليف المفتش.

بخصوص التعاقد من الباطن: يُرجى الرجوع إلى القسم الثاني من الشروط والأحكام المعيارية لـ GOAL.

كما يحق للمنظمة زيارة مواقع الموردين، بما في ذلك المتعاقدين من الباطن (إن وجدوا)، لإجراء فحوصات إضافية كجزء من عملية التقييم. وسيتم إخطار الموردين مسبقًا بأي زيارة محتملة.

5.5 SUBMISSION OF TENDERS

Tenders must be delivered in the following way:

1. Electronically including your technical and financial offer to [HQTenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) and in the subject field state:
 - a) **ITT -(IDL-VFG-50252) Elevated Water Tank Construction (Hiesh)**
 - b) **Name of your firm with the title of the attachment**
 - c) **Number of emails that are sent e.g. 1 of 3, 2 of 3, 3 of 3.**

All documents attached to emails must be in PDF or scan form. Any excel or word documents must be accompanied by a PDF or scan version of the document.

Links to share drives will not be accepted unless it is necessary due to file size. All documents submitted via links to shared drive must not be modified after the closing date and time for the receipt of bids (timestamp must clearly indicate that they haven't been modified). Documents submitted via links to a shared drive that have been modified after the closing date and time will not be accepted.

2. Tenderers who are unable to submit their tenders electronically, have the option to submit their tenders to **GOAL Aleppo office in Syria – Aleppo – near of Alradwan mosque – GOAL Aleppo office**. All documents must be submitted in a sealed, signed, stamped and dated envelope and clearly marked '**ITT -(IDL-VFG-50252) - Elevated Water Tank Construction (Hiesh)**' with the words '*not be opened before the deadline Monday 8th Jun 2026 at 23:59 Syria time by the tender committee*' with your financial and technical offers inside one envelope to the Private Tender Box c/o Logistic Officer, GOAL Aleppo Office.
 3. All vendors must sign, stamp and date the Tender Receipt Form at the time of submission to GOAL Aleppo Office. Each page of all documents submitted must be signed and stamped up by the prospective supplier.
 4. Envelopes may be sent through postal or courier services or delivered by hand; and will be accepted during normal working hours for the country of submission. Please note that the GOAL office will not be open during weekends or public holidays.
- ! Proof of sending is not proof of reception, either electronically or with post/courier/other physical service. Late delivery will result in your bid being rejected. Envelopes found open at the tender opening will be rejected. All information provided must be perfectly legible.**

يجب أن يتم تسليم العروض بالطريقة التالية:

1. إلكترونيًا إلى hqtenders@goal.ie واذكر في حقل الموضوع:
 - أ) إنشاء خزان مياه عالي في محطة مياه حيش **ITT -(IDL-VFG-50252)**
 - ب) اسم شركتك مع عنوان المرفق
 - ت) عدد رسائل البريد الإلكتروني التي يتم إرسالها على سبيل المثال. 1 من 3، 2 من 3، 3 من 3.

يجب أن تكون جميع المستندات المرفقة برسائل البريد الإلكتروني في شكل PDF أو مسح ضوئي. يجب أن تكون أي مستندات Excel مصحوبة بنسخة PDF أو نسخة ممسوحة ضوئيًا من المستند.

لن يتم قبول الروابط إلا إذا كان ذلك ضروريًا بسبب حجم الملف. لا يجوز تعديل جميع المستندات المرسله عبر الروابط بعد تاريخ الإغلاق ووقت استلام العطاءات (يجب أن يشير الطابع الزمني بوضوح إلى أنه لم يتم تعديلها). لن يتم قبول المستندات المرسله عبر الروابط والتي تم تعديلها بعد تاريخ ووقت الإغلاق.

2. يمكن للمتقدمين الذين لا يستطيعون تقديم عطاءاتهم إلكترونياً، تقديم عطاءاتهم إلى مكتب مكتب GOAL في حلب في سوريا – حلب – بالقرب من جامع الرضوان – مكتب منظمة جول . يجب تقديم جميع المستندات في ظرف مختوم وموقع ومختوم ومؤرخ ومميز بوضوح " - (IDL-VFG-50252) - ITT إنشاء خزان مياه عالي في محطة مياه حيش " مع عبارة "لا يُفتح قبل الموعد النهائي يوم الاثنين 8 حزيران 2026 الساعة 23:59 بتوقيت سوريا من قبل لجنة المناقصات"، مع وضع عروضكم المالية والفنية داخل مظروف واحد. إلى صندوق المناقصات الخاص عن طريق المسؤول اللوجستي بمكتب GOAL في حلب
 3. يجب على جميع الموردين التوقيع وختم وتاريخ "نموذج استلام العطاء" عند تقديمه إلى مكتب منظمة GOAL في حلب. كما يتعين توقيع وختم كل صفحة من المستندات المقدمة من قبل المورد المتقدم.
 4. يُسمح بإرسال المغلفات عبر خدمات البريد أو شركات الشحن، أو تسليمها يدوياً، وسيتم استلامها خلال ساعات العمل الرسمية للبلد الذي يتم التقديم فيه. يُرجى ملاحظة أن مكتب المنظمة (GOAL) لا يعمل خلال عطلة نهاية الأسبوع أو أيام العطل الرسمية.
- ! لا يعد إثبات الإرسال دليلاً على الاستلام، سواء إلكترونياً أو عن طريق البريد/البريد السريع/الخدمات المادية الأخرى. سيؤدي التسليم المتأخر إلى رفض عرضك. سيتم رفض المطارييف التي تم العثور عليها مفتوحة عند فتح المناقصة. يجب أن تكون جميع المعلومات المقدمة مقروءة تماماً.

5.6 TENDER OPENING MEETING اجتماع فتح العطاءات

Tenders will be opened physically and online and managed in accordance as per Section 2 Proposed Timelines above and at the following location: **Syria – Aleppo – near of Alradwan mosque – GOAL Aleppo office**

One authorised representative of each tenderer may attend the opening of the bids. Companies wishing to attend are requested to notify their intention by sending an e-mail at least 48 hours in advance to the following e-mail address: procurementsyria@sy.goal.ie.

This notification must be signed by an authorised officer of the tenderer and specify the name of the person who will attend the opening of the bids on the tenderer's behalf.

Bidders are invited to attend the Tender Opening Meeting at their own cost.

procurementsyria@sy.goal.ie Bid Opening will be conducted by GOAL on (Tuesday 9th Jun 2026) Syria Time

سوف يتم فتح العطاءات حضورياً وعبر الإنترنت وإدارتها وفقاً للبند 2 (الجدول الزمني المقترح) أعلاه وفي مكتب جول في مدينة حلب على العنوان: سوريا – حلب – جانب جامع الرضوان – مكتب منظمة جول.

يحق لممثل واحد مُعتمد من كل مُقدّم عطاء حضور جلسة فتح العطاءات. يُرجى من الشركات الراغبة في الحضور إخطار الشركة بنيتها عبر إرسال بريد إلكتروني قبل 48 ساعة على الأقل إلى العنوان التالي: procurementsyria@sy.goal.ie

يجب أن يُوقّع هذا الإخطار من قبل مسؤول مُعتمد من الشركة المُقدّمة للعطاء، وأن يُحدّد اسم الشخص الذي سيحضر جلسة فتح العطاءات نيابةً عنها.

يُدعى مُقدّمو العطاءات لحضور جلسة فتح العطاءات على نفقتهم الخاصة.

سيتم إجراء جلسة فتح العروض من قبل المنظمة يوم الثلاثاء 9 – حزيران – 2026 حسب توقيت تركيا/سوريا

6 EVALUATION PROCESS عملية التقييم

6.1 EVALUATION STAGES

Tenderers will be considered for participation in the Contract subject to the following qualification process:

سيتم النظر في مشاركة مقدمي العطاءات في العقد وفقاً لعملية التأهيل التالية:

Phase # المرحلة	Evaluation Process Stage مرحلة عملية التقييم	The basic requirements with which bids must comply with المتطلبات الأساسية التي يجب أن تتوافق معها المقترحات
<p><i>The first phase of evaluation of the responses will determine whether the tender has been submitted in line with the administrative instructions and meets the essential criteria. Only those tenders meeting the essential criteria and do not fall under any of the listed exclusion criteria will go forward to the second phase of the evaluation.</i></p> <p>ستحدد المرحلة الأولى من تقييم العروض ما إذا كان العرض المقدم متوافقاً مع التعليمات الإدارية ويستوفي المعايير الأساسية. فقط العروض التي تستوفي المعايير الأساسية ولا تقع تحت أي من معايير الاستبعاد المدرجة سوف تتقدم إلى المرحلة الثانية من التقييم.</p>		
1	Administrative instructions التعليمات الإدارية	<p>1. Closing Date: Bids must have met the deadline stated in section 2 of these Instructions to Tenderers, or such revised deadline as may be notified to Tenderers by GOAL. Tenderers must note that GOAL is prohibited from accepting any bids after that deadline.</p> <p>-1 تاريخ الانتهاء: يجب أن تلتزم العروض بالموعد النهائي المشار إليه في القسم 2 من هذه الدعوة للمنافسين، أو قد تقوم جول بإبلاغ المتقدمين بالموعد النهائي المعدل. ننوه للبائعين أنه من غير المسموح لجول قبول أي عروض بعد انتهاء الموعد النهائي.</p> <p>2. Submission Method: Bids must be delivered in the method specified in section 5.5 of this document. GOAL will not accept responsibility for tenders delivered by any other method. Responses delivered in any other method may be rejected.</p> <p>-2 طريقة التقديم: يجب تسليم العروض بالطريقة المحددة في القسم 5.5 من هذه الوثيقة. ولن تكون جول مسؤولة عن العروض التي تم تسليمها بأي طريقة أخرى. وقد يتم رفض الاستجابات المقدمة بأي طريقة أخرى.</p> <p>3. Format and Structure of the Bids: Bids must conform to the Response Format laid out in section 7 of these Instructions to Tenderers or such revised format and structure as may be notified to Tenderers by GOAL. Failure to comply with the prescribed format and structure may result in your response being rejected at this stage.</p> <p>-3 صيغة وهيكلية العروض: يجب أن تتوافق العطاءات مع نموذج الاستجابة المنصوص عليه في القسم 7 من هذه التعليمات لمقدمي العطاءات أو الصيغة والهيكلية المنقحين اللذين تحددهما جول للمتقدمين. قد يؤدي عدم الالتزام بالصيغة والهيكلية المطلوبين المحددين إلى رفض العرض في هذه المرحلة</p> <p>4. Confirmation of validity of your bid: The Tenderers must confirm that the period of validity of their bid is not less than 90 (ninety) days.</p> <p>-4 تأكيد مدة صلاحية العرض: يجب أن يؤكد المتقدمون أن فترة صلاحية عرضهم لا تقل عن 90 (تسعون) يوماً.</p>

<p style="text-align: center;">2</p>	<p style="text-align: center;">Essential Criteria المعايير الأساسية</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Suppliers must confirm that their offers meet the minimum mandatory technical requirements as the following: <i>Evidence: Duly signed and stamped Appendix 1 - ITT Statement and the Appendix 3 - Technical Specifications</i> 2. The interested applicants should confirm that he implemented a contract in the rehabilitation and/or construction of water tanks with a value of not less than 20,000 \$: <i>Evidence: Bidders must provide a scan copy of contract and its completion certificate. Bidders who do not have a contract completion certificate should share the contact details of the relevant organisation for verification of the completed contract.</i> 3. The interested applicants should confirm that their company has at least one civil engineer and the contractor is obligated to provide a qualified engineer to monitor the work throughout the project's implementation period. <i>Evidence:: Annex 1.3– Key Personnel CV, Bidders must share the CVs of the proposed personnel for this work.</i> <i>Note: The proposed personnel must be employed at the latest when the works start if you are successful. Please include a written confirmation (pledge) of this in your offer. GOAL field staff overseeing the works may request a proof of employment and identification of the staff members before the works begin.</i> 4. Contract Execution Period: The maximum period of execution of the contract is (95) days. The minimum period of execution of the contract is (75) days. 5. Work schedule: <i>Evidence: Annex 1.1 – Delivery Plan</i> <i>Note : The Contractor must provide a detailed delivery plan within the minimum and maximum specified contract execution period. This plan must include a clear explanation of the workflow, the sequence of tasks, and a timeline outlining each step of the process</i> 6. Vendors to confirm that they can meet the maximum acceptable lead time (total execution time) of 95 calendar days. <i>Evidence: Duly signed and stamped Appendix 1 - ITT Statement</i> 7. The contractor should provide valid company registration - Annex 1.4 <p style="text-align: right;">-1 يجب على الموردين التأكد من أن عروضهم تلبى الحد الأدنى من المتطلبات الفنية الإلزامية على النحو التالي:</p>
--------------------------------------	--	--

		<p>الإثباتات: بيان الدعوة إلى تقديم المناقصة (الملحق 1) موقع ومختوم حسب الأصول، إلى جانب المواصفات الفنية (الملحق 3)</p> <p>2- يجب على المتقدمين اثبات انه نفذ عقد في مجال إعادة تأهيل الخزانات او/وانشاء الخزانات . بقيمه لا تقل عن 20,000 دولار</p> <p>الإثبات: يجب على مقدمي العطاءات تقديم نسخة ممسوحة ضوئياً من العقد وشهادة إنجازه. أما مقدمو العطاءات الذين لا يملكون شهادة إتمام العقد، فينبغي عليهم مشاركة بيانات الاتصال بالجهة المعنية للتحقق من إتمام العقد.</p> <p>3- يجب على المتقدمين اثبات ان الشركة تمتلك مهندس مدني واحد على الأقل ويلتزم المتعهد بتأمين مهندس مختص يتابع الأعمال طيلة فترة تنفيذ المشروع</p> <p>الإثبات: المرفق 1.3 - السيرة الذاتية للموظفين. يجب على مقدمي العطاءات تقديم السير الذاتية للموظفين المقترحين لهذا العمل.</p> <p>ملاحظة: في حال فوزكم بالعطاء، يجب أن يكون الموظفون المقترحون قد بدأوا العمل بالفعل عند بدء الأعمال. يرجى إرفاق تأكيد كتابي (تعهد) بذلك مع عرضكم. قد يطلب موظفو GOAL الميدانيون المشرفون على الأعمال إثباتاً للعمل وهوية الموظفين قبل بدء الأعمال.</p> <p>4- مدة تنفيذ العقد : إن أقصى مدة لتنفيذ العقد هي (95) يوم. إن اقل مدة لتنفيذ العقد هي (75) يوم.</p> <p>5- الجدول الزمني : المرفق 1.1 – خطة التسليم يجب على المقاول تقديم خطة تسليم مفصلة خلال الحد الأدنى والأقصى لفترة تنفيذ العقد المحددة. يجب أن تتضمن هذه الخطة شرحاً واضحاً لسير العمل، وتسلسل المهام، وجدولاً زمنياً يوضح كل خطوة من خطوات العملية.</p> <p>6- يجب على البائعين التأكد من قدرتهم على تلبية الحد الأقصى المقبول للمهلة الزمنية (إجمالي وقت التنفيذ) وهو 95 يوم تقويمي</p> <p>الإثبات: بيان الدعوة الى المناقصة الحالي الموقع والمختوم حسب الأصول</p> <p>7- يجب على المتعهد تقديم مستند ترخيص الشركة على أن يكون ساري المفعول – مرفق 1.4</p>
--	--	--

Each bid that conforms to the Exclusion and Essential Criteria will be evaluated according to the Award Criteria given below by GOAL.

سيتم تقييم كل عرض يتوافق مع معايير الاستبعاد والمعايير الأساسية وفقاً لمعايير المنح الواردة أدناه بواسطة جول

<p>3</p>	<p>Award Criteria</p>	<p>Tenders will be awarded marks under each of the award criteria listed in this section to determine the best value for money bids.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quality – Maximum 55 points 2. Delivery – Maximum 10 points 3. Price – Maximum 35 points <p>سيتم منح العطاءات درجات وفقاً لكل معيار من معايير الجائزة المدرجة في هذا القسم لتحديد أفضل العطاءات من حيث القيمة مقابل المال</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. الجودة - الحد الأقصى 55 نقطة 2. التسليم - الحد الأقصى 10 نقاط 3. السعر - الحد الأقصى 35 نقطة
<p>4</p>	<p>Due Diligence Checks</p>	<p>Successful bidder/s will be screened in line with Anti-Terrorism and Sanction checks. GOAL will not contract with bidders who do not pass those checks as per clause 5.3.20 of this document.</p> <p>References and other checks will be completed, and quality assessed.</p>

فحوصات العناية الواجبة	<p>In-depth review of financial accounts and other documents submitted will be completed; bidder is judged to have requisite financial stability and legal status.</p> <p>سيتم فحص مقدم العرض/مقدمي العروض الناجحين بما يتماشى مع فحوصات مكافحة الإرهاب والعقوبات. جول لن تتعاقد مع مقدمي العروض الذين لا يجتازون هذه الفحوصات وفقاً للبند 5.3.20 من هذه الوثيقة.</p> <p>سيتم استكمال المراجع والفحوصات الأخرى وتقييم الجودة.</p> <p>سيتم الانتهاء من المراجعة المتعمقة للحسابات المالية والمستندات الأخرى المقدمة؛ ويُحكم على مقدم العرض بأنه يتمتع بالاستقرار المالي والوضع القانوني المطلوبين</p>
------------------------	--

6.2 TENDER EVALUATION تقييم المناقصة

GOAL is committed to the highest standards of fairness and equality across our organisation and ensures impartiality in tender evaluations. GOAL will convene a comprehensive evaluation team which may draw from diverse expertise including Finance, Logistics, Programmes, Donor Compliance and Internal Audit, as well as 3rd Party technical input.

During the evaluation period clarifications may be sought by e-mail from Tenderers. Clarifications may include testimonials from customers in support of particular aspects of a tender, whether such aspects are contained in the original submission or in subsequent responses to requests for clarification. Deadlines will be imposed for the receipt of such clarifications and failure to meet these deadlines may result in the disqualification of the tender or loss of marks. Responses to requests for clarification shall not materially change any of the elements of the tenders submitted. Unsolicited communications from tenderers will not be entertained during the evaluation period.

تلتزم جول بأعلى معايير العدالة والمساواة في جميع أنحاء منظمنا وتضمن الحياد في تقييمات العطاءات. ستشكل جول فريق تقييم شامل يمكنه الاستفادة من الخبرات المتنوعة بما في ذلك التمويل والخدمات اللوجستية والبرامج وامتثال الجهات المانحة والتدقيق الداخلي، بالإضافة إلى المدخلات الفنية من طرف ثالث. خلال فترة التقييم، يمكن طلب التوضيحات عبر البريد الإلكتروني من مقدمي العطاءات. قد تتضمن التوضيحات شهادات من العملاء لدعم جوانب معينة من العطاء، سواء كانت هذه الجوانب واردة في التقديم الأصلي أو في الردود اللاحقة على طلبات التوضيح. وسيتم تحديد مواعيد نهائية لتلقي مثل هذه التوضيحات، وقد يؤدي عدم الالتزام بهذه المواعيد النهائية إلى استبعاد العطاء أو فقدان العلامات. لا يجوز أن تؤدي الردود على طلبات التوضيح إلى تغيير جوهري في أي من عناصر العطاءات المقدمة. لن يتم قبول الاتصالات غير المرغوب فيها من مقدمي العطاءات خلال فترة التقييم.

AWARD CRITERIA - معايير المنح

1- Quality: الجودة 55%

The quality evaluation consists of three weighted components. Quality criteria that will be used for evaluation of bids is as below:

يتكون تقييم الجودة من ثلاثة مكونات. معايير الجودة التي سيتم استخدامها لتقييم العطاءات هي كما يلي:

القدرة الفنية Technical Capability		55%
<p>الخبرة السابقة للمورد - Previous Experience Supplier Suppliers with previous experience in construction of water tanks are preferred (the contracts and drawings for the tank must be attached). This shall be weighed as follows. يفضل الموردون الذين لديهم خبرة سابقة في انشاء الخزانات و يجب ارفاق العقد والمخططات الخاصة بالخزان ويكون التثقيف على النحو التالي:</p>		
<p>Proven experience in construction of water tanks الخبرة المثبتة في بناء خزانات المياه the minimum value must be no less than \$20000 TO consider the contract يجب ألا تقل القيمة الدنيا عن 20000 دولار للنظر في العقد</p>	35%	check
عقدين 2 contract	10	
ثلاث عقود 3 contract	20	
أربع عقود 4 contract	30	
أكثر من أربع عقود Mor than 4 contracts	35	
<p>Proven experience in volume of water high tank الخبرة المثبتة في حجم الخزان العالي Points will not be calculated unless the tank drawings are attached The mark will be calculated for the tank with the largest capacity. لن يتم احتساب العلامات ما لم يتم ارفاق مخططات الخزان سيتم احتساب العلامة للخزان الأكبر سعة</p>	10%	
الحجم اقل من 100 m3 volume less than 100 m3	0	
الحجم (100 – 200)m3 volume (100 – 200)m3	3	
الحجم (201 – 300)m3 volume (201 – 300)m3	6	
الحجم أكثر من 300 m3 volume more than 300 m3	10	
<p>Proven experience in all Height of water high tank الخبرة المثبتة في الارتفاع الكلي لخزانات الماء العالية Points will not be calculated unless the tank drawings are attached The mark will be calculated for the highest tank. لن يتم احتساب العلامات ما لم يتم ارفاق مخططات الخزان سيتم احتساب العلامة للخزان الأكثر ارتفاعا</p>	10%	
الارتفاع أقل من 5 m Height less than 5 m	0	
الارتفاع (5 – 10)m Height(5 – 10)m	3	
الارتفاع (10.1 – 20)m Height(10.1 – 20)m	6	
الارتفاع (20 .1– 30)m Height(20 .1– 30)m	8	
الارتفاع أكثر من 30 m Height more than 30 m	10	

الأدلة: الملحق 1.2 - الخبرة السابقة - Evidence: Annex 1.2 – Previous Experience

2- Delivery time : 10% زمن التسليم :

Implementation time period - فترة التنفيذ	10%	
The maximum period of execution of the contract is (95) days. The minimum period of execution of the contract is (75) days. إن أقصى مدة لتنفيذ العقد هي (95) يوم إن اقل مدة لتنفيذ العقد هي (75) يوم		
(95-91) days أيام	3	
(90-86) days أيام	6	
(85-81) days أيام	9	
(80-75) days أيام	10	

Evidence: Annex 1.1 – DELIVERY PLAN - الملحق 1.1 – خطة التسليم

Contracts signed and stamped by both parties and supported by a certificate completion or official proof from the Contracting Authority confirming completion of the contract including total completion contract price. Bidders who do not have a contract completion certificate must share the contract details of the relevant organisation for verification of the completed contracts.

Note: For all listed contracts, bidders should provide information on the volume and height of the water tanks.

العقود الموقعة والمختومة من كلا الطرفين، والمرفق بها شهادة إتمام العمل أو مستند رسمي من الجهة المتعاقدة يثبت إتمام العقد، بما في ذلك إجمالي سعر العقد المنفذ بالكامل.

يجب على مقدمي العطاءات الذين لا يملكون شهادة إتمام العقد تقديم بيانات الاتصال بالجهة المعنية للتحقق من إتمام العقود.

ملاحظة: بالنسبة لجميع العقود المدرجة، يجب على مقدمي العطاءات تقديم معلومات حول حجم وارتفاع خزانات المياه.

3- Price - السعر : 35%

All prices must be in USD and a comprehensive and clear breakdown of prices must be shown as part of the financial offer.

Prices offered will be evaluated on full cost basis (including all fees and taxes).

IMPORTANT NOTE : Payments shall be made in the new Syrian Pound (SYP), in line with the official letter issued by the Government of Syria. **The USD amounts offered by the bidder and stated in the contract shall be converted into SYP using the Central Bank of Syria exchange rate applicable on the date of payment.** Should there be any changes to the applicable regulations, GOAL will notify bidders accordingly during the tender advertisement period or at a later stage, if required.

During the analysis of bids, if bids were not submitted in the required currency, we will convert all bids in USD at the InforEuro rate for the date of bid opening. (See http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm)

Marks for cost will be awarded on the inverse proportion principle (shown below):

$$\text{Score} = 35x (\text{lowest price offered} / \text{bidder offer price})$$

يجب أن تكون جميع الأسعار بالدولار الأمريكي ويجب عرض تحليل شامل وواضح للأسعار كجزء من العرض المالي. سيتم تقييم الأسعار المعروضة على أساس التكلفة الكاملة (بما في ذلك جميع الرسوم والضرائب). أثناء تحليل العطاءات ،

ملاحظة هامة: تُسدد المدفوعات بالليرة السورية الجديدة، وفقاً للخطاب الرسمي الصادر عن الحكومة السورية. تُحوّل مبالغ الدولار الأمريكي التي يعرضها مقدم عرض السعر والمذكورة في العقد إلى الليرة السورية باستخدام سعر صرف البنك المركزي السوري الساري في تاريخ الدفع..

وفي حال حدوث أي تغييرات على اللوائح المعمول بها، ستُخطر منظمة GOAL مقدمي العطاءات بذلك خلال فترة الإعلان عن المناقصة أو في مرحلة لاحقة، إذا لزم الأمر.

أثناء تحليل العطاءات، إذا لم تُقدم العطاءات بالعملة المطلوبة، فسيتم تحويل جميع العطاءات إلى الدولار الأمريكي بسعر صرف في تاريخ فتح العطاءات. (انظر InforEuro)

إذا لم يتم تقديم العطاءات بالعملة المطلوبة ، فسنقوم بتحويل جميع العطاءات بالدولار الأمريكي بسعر الصرف لتاريخ فتح العطاء.

انظر (http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm)

سيتم منح علامات التكلفة على أساس مبدأ التناسب العكسي (كما هو موضح أدناه):

النتيجة = x35 (أقل سعر معروض/سعر عرض مقدم العرض)

**All financial offers must be made on the basis of 'best and final offer'.
"يجب تقديم جميع العروض المالية على أساس "العرض الأفضل والنهائي"**

7 RESPONSE FORMAT نموذج الاستجابة

All bids must conform to the response format laid out below.

By responding to this ITT, each Tenderer is required to accept the terms and conditions of this ITT. Should a Tenderer not comply with these requirements, GOAL may, at their sole discretion, reject the response.

If the Tenderer wishes to supplement their response to any section of the ITT specifications with a reference to further supporting material, this reference must be clearly identified, including section and page number.

يجب أن تتوافق جميع العروض مع تنسيق الرد الموضح أدناه.

ومن خلال الرد على دعوة تقديم العطاءات هذه (ITT) ، يُطلب من كل مقدم عطاء قبول الشروط والأحكام الواردة فيها. وفي حال عدم امتثال مقدم العطاء لهذه المتطلبات، يجوز لمنظمة GOAL ، وفقاً لتقديرها الخاص، رفض العرض.

إذا رغب مقدم العطاء في دعم رده على أي جزء من المواصفات الواردة في دعوة العطاء بمراجع إضافية أو مواد داعمة، يجب أن يتم تحديد هذا المرجع بوضوح، مع ذكر القسم ورقم الصفحة

قائمة تفقد التقديم SUBMISSION CHECKLIST

Line	Item	How to submit	check
1	Current ITT Document وثيقة الدعوة للمنافسة	Complete, sign, stamp and submit titled "ITT-(IDL-VFG-50252)". استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "ITT-(IDL-VFG-50252)"	
2	Appendix 1 : ITT Statement الملحق 1 : بيان الدعوة للمنافسة	Complete, sign, stamp and submit titled "ITT Statement". استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "بيان الدعوة للمناقصة"	
3	Appendix 2: BoQs and Financial Offer الملحق 2 : بيانات الكميات والعرض المالي	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "BoQs and Financial Offer" In addition to PDF version please also attach Excel version with the same name as PDF version. استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "جدول الكميات والعرض المالي" بالإضافة إلى إصدار PDF ، يرجى أيضًا إرفاق إصدار Excel بنفس اسم إصدار PDF.	
4	Appendix 3 - Technical Specification الملحق 3 - المواصفات الفنية	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Specifications" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "المواصفات الفنية"	
5	Appendix 4 - Technical Drawings الملحق 4 - المخططات الفنية	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Drawings" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "المخططات الفنية"	
6	Appendix 5 - GOAL Terms and Conditions الملحق 5 - شروط وأحكام GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Terms and Conditions" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "شروط وأحكام جول"	
7	Appendix 6 - GOAL Contract Template الملحق 6 - نموذج عقد GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Contract Template" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "نموذج عقد جول"	
8	Appendix 7- GOAL Supplier Code of Conduct الملحق 7- مدونة قواعد سلوك الموردين GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Supplier Code of Conduct" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "مدونة قواعد سلوك موردي جول"	
9	Annex 1 – Technical Offer المرفق 1 - العرض الفني	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Technical Offer" استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "العرض الفني"	
10	Annex 1.1 – Delivery Plan المرفق 1.1 - خطة التسليم	Applicants to submit delivery plan as attachment to Annex 1 – Technical Offer entitled "Delivery plan" يجب على المتقدمين تقديم خطة التسليم كمرفق 1 - العرض الفني بعنوان "خطة التسليم"	
11	Annex 1.2 – Previous Experience المرفق 1.2 - الخبرة السابقة	Applicants to submit contracts signed by both parties supported with completion certificates or official proofs from contracting authority as to Annex 2 to Technical Offer entitled "Previous Experience", Bidders who do not have a contract completion certificate must share the contact details of the relevant organisation for verification of the completed contracts. the contracts and drawings for the tanks must be attached	

		يجب على المتقدمين تقديم العقود الموقعة من قبل الطرفين والمدعومة بشهادات إتمام أو إثباتات رسمية من الجهة المتعاقدة كمرفق 2 - العرض الفني بعنوان "الخبرة السابقة" يجب على مقدمي العطاءات الذين لا يملكون شهادة إتمام العقد تقديم بيانات الاتصال بالجهة المعنية للتحقق من إتمام العقود. و يجب ارفاق العقد والمخططات الخاصة بالخران	
12	Annex 1.3 – Key Personnel CV المرفق 1.3 - السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين	Applicants to submit key personnel CVs and pledge of employments as Annex 3 – Technical Offer entitled “Key Personnel CV” يجب على المتقدمون تقديم السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين والتعهد بالتوظيف كمرفق 3 - العرض الفني بعنوان "السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين"	
13	Annex 1.4: Company Registration Document المرفق 1.4 : وثيقة تسجيل الشركة	Applicants to submit company registration document as Annex 4 – Technical Offer – Company Information entitled “Registration Document” in addition the company should have bank account must attached يجب على المتقدمين تقديم وثيقة تسجيل الشركة كمرفق 4 - العرض الفني - معلومات الشركة بعنوان "وثيقة التسجيل" بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون للشركة حساب مصرفي يجب ارفاقه ضمن الوثائق	
14	Annex 1.5: Company Information المرفق 1.5: معلومات الشركة	Complete, sign, stamp and submit titled “Company Information” as Annex 5 to Technical Offer. استكمال وتوقيع وختم وإرجاع وثيقة منفصلة بعنوان "معلومات الشركة" كمرفق 5 - العرض الفني	
15	Annex 1.6: Company Financial Document المرفق 1.6: الوثيقة المالية للشركة	Applicants to submit company’s financial documents belonging to last 3 years as Annex 6 to Technical Offer – Company Information entitled “Financial Document” (if applicable) يجب على المتقدمين تقديم المستندات المالية للشركة الخاصة بالسنوات الثلاث الماضية كمرفق 6 للعرض الفني - معلومات الشركة بعنوان "المستند المالي" (إن وجد)	
16	Annex 1.7 – REFERENCES المرفق 1.7 - المراجع	Applicants to submit REFERENCES as Annex 7 to Technical Offer – Company Information entitled “Financial Document” (if applicable) يجب على المتقدمين تقديم المراجع كمرفق 7 للعرض الفني	

APPENDIX 1 – ITT STATEMENT

Attached to current ITT document.

الملحق 1 - بيان الدعوة للمناقصة . مرفق بوثيقة الدعوة المناقصة الحالية

APPENDIX 2 - BOQS AND FINANCIAL OFFER

Attached as a separate Excel file. To be submitted in PDF format, signed and stamped.

الملحق 2: بيانات الكميات والعرض المالي. مرفق كملف Excel منفصل. يجب تقديمه بصيغة PDF، موقعًا ومختومًا.

APPENDIX 3 - TECHNICAL SPECIFICATION

Attached as a separate document.

الملحق 3 – المواصفات الفنية . مرفق بوثيقة الدعوة المناقصة الحالية

APPENDIX 4 - TECHNICAL DRAWINGS

Attached as a separate document.

الملحق 4 – المخططات الفنية . مرفق بوثيقة الدعوة المناقصة الحالية

APPENDIX 5 - GOAL TERMS AND CONDITIONS

Attached as a separate document.

الملحق 5 - شروط وأحكام جول – مرفقة كوثةقة منفصلة

APPENDIX 6 - GOAL CONTRACT TEMPLATE

Attached as a separate document.

الملحق 6 - نموذج عقد جول - مرفق كوثةقة منفصلة

APPENDIX 7 - GOAL SUPPLIER CODE OF CONDUCT

Attached as a separate document.

الملحق 7 - مدونة قواعد سلوك الموردين لجول - مرفقة كوثةقة منفصل

ANNEX 1 - TECHNICAL OFFER

المرفق 1 - العرض الفني - مرفق كوثيقة منفصلة. Attached as a separate document.

ANNEX 1.1 – DELIVERY PLAN

Bidders to submit as Annex 1 – Technical Offer including delivery plan

المرفق 1.1 - خطة التسليم - يجب على مقدمي العطاءات تقديمه كمرفق 1 - العرض الفني " بما في ذلك خطة التسليم

ANNEX 1.2 – PREVIOUS EXPERIENCE

Bidders to submit as Annex 2 – Technical Offer including contracts signed by both parties supported with completion certificates or official proofs from contracting authority

المرفق 1.2 – الخبرة السابقة. يجب على مقدمي العطاءات تقديمه كمرفق 2 - العرض الفني "بما في ذلك العقود الموقعة من الطرفين مدعومة بشهادات الإنجاز أو إثباتات رسمية من الجهة المتعاقدة.

ANNEX 1.3 – KEY PERSONNEL CV

Bidders to submit as Annex 3 – Technical Offer including key personnel CVs and pledge of employments.

المرفق 1.3 - السيرة الذاتية للموظفين الرئيسيين. يجب على مقدمي العطاءات تقديمها كمرفق 3 - العرض الفني بما في ذلك السير الذاتية للموظفين الرئيسيين والتعهد بالتوظيف.

ANNEX 1.4 – COMPANY REGISTRATION DOCUMENT

Bidders to attach as a separate document **in addition the company should have bank account must attached**

المرفق 1.4 - وثيقة تسجيل الشركة . يجب على مقدمي العطاءات إرفاقها كوثيقة منفصلة بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون للشركة حساب مصرفي يجب إرفاقه ضمن الوثائق

ANNEX 1.5 – COMPANY INFORMATION

المرفق 1.5 – معلومات الشركة . مرفق كوثيقة منفصلة Attached as a separate document

ANNEX 1.6 – COMPANY FINANCIAL DOCUMENT

المرفق 1.6 - الوثيقة المالية للشركة . مرفق كوثيقة منفصلة Attached as a separate document

ANNEX 1.7 – REFERENCES

المرفق 1.7 - المراجع . مرفق كوثيقة منفصلة Attached as a separate document